

ANNÉE CIVILE  
AÑO CIVIL

Exemplaire n° 1  
destiné à l'Administration  
fiscale française

Ejemplar n° 1  
para la Administración  
Tributaria Francesa

### TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Application du point 12 du protocole à la convention fiscale franco-espagnole en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune du 10 octobre 1995

### TRABAJADORES FRONTERIZOS

Según el punto 12 del protocolo del Convenio entre Francia y España a fin de evitar la doble imposición y de prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio firmado el 10 de Octubre de 1995

Demande d'attestation d'exonération concernant les rémunérations des travailleurs frontaliers qui résident en France et travaillent en Espagne.

Solicitud de certificado de exención referente a las remuneraciones de los trabajadores fronterizos residentes en Francia y que trabajan en España.

#### I - DEMANDE ET DÉCLARATION DU TRAVAILLEUR FRONTALIER

#### I - SOLICITUD Y DECLARACIÓN DEL TRABAJADOR FRONTERIZO

Je soussigné (*nom et prénoms*)

El firmante (*apellidos y nombre*)

né le .....

nacido el .....

profession .....

profesión .....

- Sollicite une attestation d'exonération certifiant que, conformément aux dispositions du point 12 du protocole à la convention fiscale franco-espagnole, les rémunérations qui me sont versées par l'employeur espagnol désigné ci-dessous ne sont pas soumises à l'impôt espagnol sur le revenu des personnes physiques.

- Según lo dispuesto en el punto 12 del protocolo al Convenio entre Francia y España, solicita un certificado de exención en el que se haga constar que la remuneración abonada por el empresario español que se cita más adelante, no está gravada en España en concepto del Impuesto sobre la Renta de Las Personas Físicas.

- Déclare :

- Declara :

1. Travailler en Espagne où je suis employé .....

1. Trabajar en España por cuenta ajena

auprès de (*Nom, adresse de l'employeur*) .....

en la empresa (*nombre de la empresa, dirección*)

depuis le .....

desde (fecha)

2. Avoir ma résidence à (*adresse complète*) .....

2. Residir en (*dirección*)

où je rentre normalement chaque jour de mon lieu de travail.

donde suele regresar diariamente desde su lugar de trabajo.

3. M'engager à signaler à l'employeur désigné ci-dessus et à l'Administration fiscale espagnole tout changement qui interviendrait en ce qui concerne ma résidence.

3. Comprometerse a comunicar a la empresa antes mencionada, y a la Administración tributaria española, cualquier cambio referente a su residencia.

A....., le .....

En ....., a .....

(Lieu)  
(Lugar)

(Date)  
(Fecha)

Signature  
Firma

II - ATTESTATION DE L'EMPLOYEUR

II - CERTIFICADO DE LA EMPRESA

1. Le soussigné certifie qu'à sa connaissance la déclaration figurant au cadre I n° 1 est exacte.

1. El firmante certifica que, según le consta, la declaración del apartado I n° 1 es cierta.

2. La rémunération brute du travailleur frontalier (y compris les avantages en nature) s'élève actuellement à ..... euros par semaine/mois<sup>(1)</sup>.

2. La remuneración bruta del trabajador fronterizo (incluidas las remuneraciones en especie) asciende actualmente a ..... euros por semana/mes<sup>(1)</sup>.

3. Elle s'est élevée pour l'année précédente/la période du<sup>(1)</sup> ..... au ..... à ..... euros.

3. Durante el año precedente/el periodo del<sup>(1)</sup> ..... hasta el ..... ascendió a ..... euros.

4. Pendant cette même période, les cotisations de retraite, de sécurité sociale et d'assurance-chômage à la charge du salarié se sont élevées à ..... euros.

4. Durante este mismo periodo, las cotizaciones a cargo del trabajador en concepto de jubilación, Seguridad Social, y de Seguro de Desempleo ascendieron a ..... euros.

Nom et adresse de l'employeur  
Denominación y domicilio de la empresa

A....., le .....

En....., a .....

(Lieu)  
(Lugar)

(Date)  
(Fecha)

Signature  
Firma

(1) Rayer la mention inutile

(1) Táchese lo que no proceda

III - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE FRANÇAISE DANS LE RESSORT DE LAQUELLE EST DOMICILIÉ LE TRAVAILLEUR FRONTALIER

III - CERTIFICADO DE LA ADMINISTRACIÓN TRIBUTARIA FRANCESA CORRESPONDIENTE AL DOMICILIO DEL TRABAJADOR FRONTERIZO

L'inspecteur des Impôts soussigné certifie que le travailleur frontalier désigné au cadre I a sa résidence à l'adresse indiquée au cadre I n° 2 et que, pour l'application des impôts français, il est considéré comme travailleur frontalier conformément aux dispositions du point 12 du protocole à la convention fiscale franco-espagnole.

La Administración tributaria certifica que el trabajador fronterizo citado en el apartado I reside en la dirección indicada en el apartado I n° 2 y que, por lo que respecta a la aplicación de los impuestos franceses, está considerado como trabajador fronterizo conforme a lo dispuesto en el punto 12 del protocolo al Convenio entre Francia y España.

A ....., le .....

En ....., a .....

(Lieu)  
(Lugar)

(Date)  
(Fecha)

Signature et cachet du service  
Firma y sello de la Administración tributaria

ANNÉE CIVILE  
AÑO CIVIL

Exemplaire n° 2  
destiné à l'Administration  
fiscale espagnole  
Ejemplar n° 2  
para la Administración  
Tributaria española

TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Application du point 12 du protocole à la convention fiscale franco-espagnole en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune du 10 octobre 1995

TRABAJADORES FRONTERIZOS

Según el punto 12 del protocolo del Convenio entre Francia y España a fin de evitar la doble imposición y de prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio firmado el 10 de Octubre de 1995

Demande d'attestation d'exonération concernant les rémunérations des travailleurs frontaliers qui résident en France et travaillent en Espagne.

Solicitud de certificado de exención referente a las remuneraciones de las trabajadores fronterizos residentes en Francia y que trabajan en España.

I - DEMANDE ET DÉCLARATION DU TRAVAILLEUR FRONTALIER

I - SOLICITUD Y DECLARACIÓN DEL TRABAJADOR FRONTERIZO

Je soussigné (*nom et prénoms*)  
El firmante (*apellidos y nombre*)

né le .....

nacido el .....

profession .....

profesión .....

- Sollicite une attestation d'exonération certifiant que, conformément aux dispositions du point 12 du protocole à la convention fiscale franco-espagnole, les rémunérations qui me sont versées par l'employeur espagnol désigné ci-dessous ne sont pas soumises à l'impôt espagnol sur le revenu des personnes physiques.

- Según lo dispuesto en el punto 12 del protocolo al Convenio entre Francia y España, solicita un certificado de exención en el que se haga constar que la remuneración abonada por el empresario español que se cita más adelante, no está gravada en España en concepto del Impuesto sobre la Renta de Las Personas Físicas.

- Déclare :

- Declara :

1. Travailler en Espagne où je suis employé .....

1. Trabajar en España por cuenta ajena

auprès de (*Nom, adresse de l'employeur*) .....

en la empresa (*nombre de la empresa, dirección*)

depuis le .....

desde (fecha)

2. Avoir ma résidence à (*adresse complète*) .....

2. Residir en (*dirección*)

où je rentre normalement chaque jour de mon lieu de travail.  
donde suele regresar diariamente desde su lugar de trabajo.

3. M'engager à signaler à l'employeur désigné ci-dessus et à l'Administration fiscale espagnole tout changement qui interviendrait en ce qui concerne ma résidence.

3. Comprometerse a comunicar a la empresa antes mencionada, y a la Administración tributaria española, cualquier cambio referente a su residencia.

A....., le .....

En ....., a .....

(Lieu)  
(Lugar)

(Date)  
(Fecha)

Signature  
Firma

## II - ATTESTATION DE L'EMPLOYEUR

## II - CERTIFICADO DE LA EMPRESA

1. Le soussigné certifie qu'à sa connaissance la déclaration figurant au cadre I n° 1 est exacte.

1. El firmante certifica que, según le consta, la declaración del apartado I n° 1 es cierta.

2. La rémunération brute du travailleur frontalier (y compris les avantages en nature) s'élève actuellement à ..... euros par semaine/mois<sup>(1)</sup>.

2. La remuneración bruta del trabajador fronterizo (incluidas las remuneraciones en especie) asciende actualmente a ..... euros por semana/mes<sup>(1)</sup>.

3. Elle s'est élevée pour l'année précédente/la période du<sup>(1)</sup> ..... au .....  
à ..... euros.

3. Durante el año precedente/el periodo del<sup>(1)</sup> ..... hasta el .....  
ascendió a ..... euros.

4. Pendant cette même période, les cotisations de retraite, de sécurité sociale et d'assurance-chômage à la charge du salarié se sont élevées à ..... euros.

4. Durante este mismo periodo, las cotizaciones a cargo del trabajador en concepto de jubilación, Seguridad Social, y de Seguro de Desempleo ascendieron a ..... euros.

Nom et adresse de l'employeur

Denominación y domicilio de la empresa

A....., le .....

En....., a .....

(Lieu)

(Date)

(Lugar)

(Fecha)

Signature  
Firma

(1) Rayer la mention inutile

(1) Táchese lo que no proceda

III - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE FRANÇAISE DANS LE RESSORT DE LAQUELLE EST DOMICILIÉ  
LE TRAVAILLEUR FRONTALIER

III - CERTIFICADO DE LA ADMINISTRACIÓN TRIBUTARIA FRANCESA CORRESPONDIENTE AL DOMICILIO  
DEL TRABAJADOR FRONTERIZO

L'inspecteur des Impôts soussigné certifie que le travailleur frontalier désigné au cadre I a sa résidence à l'adresse indiquée au cadre I n° 2 et que, pour l'application des impôts français, il est considéré comme travailleur frontalier conformément aux dispositions du point 12 du protocole à la convention fiscale franco-espagnole.

La Administración tributaria certifica que el trabajador fronterizo citado en el apartado I reside en la dirección indicada en el apartado I n° 2 y que, por lo que respecta a la aplicación de los impuestos franceses, está considerado como trabajador fronterizo conforme a lo dispuesto en el punto 12 del protocolo al Convenio entre Francia y España.

A ....., le .....

En ....., a .....

(Lieu)  
(Lugar)

(Date)  
(Fecha)

Signature et cachet du service  
Firma y sello de la Administración tributaria

## NOTICE EXPLICATIVE

1. Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les travailleurs frontaliers résidents de France sont exonérés de l'impôt espagnol sur le revenu en application du point 12 du protocole à la convention fiscale franco-espagnole en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune du 10 octobre 1995.

Conformément aux dispositions de l'accord complémentaire entre la France et l'Espagne relatif aux travailleurs frontaliers du 25 janvier 1961 (J.O. du 6 janvier 1962), complété par l'échange de lettres du 3 juillet 1964 (J.O. du 13 août 1964) et par l'échange de notes des 21 mai et 1er juin 1965 (J.O. du 7 juillet 1965), l'expression "travailleurs frontaliers" désigne les ressortissants français et espagnols qui, tout en conservant leur domicile dans la zone frontalière de l'un des deux Etats où ils retournent en principe chaque jour, sont autorisés à aller travailler en qualité de salariés dans la zone frontalière de l'autre Etat.

Sont considérés comme zones frontalières, au regard de l'accord complémentaire entre la France et l'Espagne relatif aux travailleurs frontaliers du 25 janvier 1961 modifié, les zones ayant, en principe, une profondeur de 20 kilomètres situées de part et d'autre de la frontière. La liste des communes françaises et espagnoles comprises dans ces zones est annexée à ces accords.

2. L'employeur espagnol doit s'abstenir de retenir l'impôt espagnol s'il a obtenu l'attestation d'exonération ci-jointe. Cette attestation d'exonération doit être sollicitée par le travailleur frontalier. La demande doit être de préférence introduite en temps utile pour que l'employeur puisse disposer de l'attestation d'exonération avant le paiement des rémunérations afférentes à la première période de paiement du salaire (par exemple semaine, mois).

3. Le travailleur frontalier remplit le cadre I des deux exemplaires du formulaire. Il présente les deux exemplaires à son employeur espagnol pour obtenir de celui-ci l'attestation prévue au cadre II et remet ensuite les deux exemplaires au centre des impôts dont il relève en France. Après avoir délivré l'attestation requise au cadre III du formulaire, le centre des impôts conserve le premier exemplaire et restitue le deuxième exemplaire au travailleur frontalier, qui le remet à son employeur espagnol.

4. Dès qu'il est en possession de cette attestation, l'employeur doit s'abstenir de retenir l'impôt espagnol pour les périodes de paiement du salaire indiquées dans l'attestation.

5. En règle générale, l'attestation d'exonération est délivrée pour une durée d'une année, pour autant qu'il n'y ait pas changement d'employeur.

6. La demande doit être renouvelée lorsque le travailleur frontalier entre au service d'un nouvel employeur et continue à remplir, dans son nouvel emploi, les conditions prévues pour l'application du régime des travailleurs frontaliers.

## NOTA EXPLICATIVA

1. Los sueldos, salarios y demás remuneraciones percibidas por los trabajadores fronterizos residentes en Francia están exentos del impuesto español sobre la renta en virtud del punto 12 del protocolo al Convenio entre Francia y España a fin de evitar la doble imposición y de prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, firmado el 10 de octubre de 1995.

De conformidad con lo dispuesto en el acuerdo complementario entre Francia y España relativo a los trabajadores fronterizos del 25 de enero de 1961 (J.O. de 6 de enero de 1962), ultimado mediante canje de Notas de 3 de julio de 1964 (J.O. de 13 de agosto de 1964) y de los días 21 de mayo y 1 de junio de 1965 (J.O. de 7 de julio de 1965), la expresión "trabajadores fronterizos" comprende los sujetos franceses y españoles que, teniendo su domicilio en la zona fronteriza de uno de los Estados, adonde en principio regresan cada día, están autorizados a trabajar como asalariados en la zona fronteriza del otro Estado.

En virtud del acuerdo complementario entre Francia y España relativo a los trabajadores fronterizos de 25 de enero de 1961 y de sus enmiendas, se consideran zonas fronterizas aquellas que, en principio, ocupan un ámbito de 20 kilómetros desde ambos lados de la frontera. La lista de los municipios franceses y españoles comprendidos en estas zonas se encuentra anexa a dicho acuerdo.

2. El empresario español se abstendrá de deducir el impuesto español desde el momento de la recepción del certificado de exención. El trabajador fronterizo será el encargado de solicitar dicho certificado. El trabajador presentará la solicitud con tiempo suficiente para que el empresario pueda disponer del certificado de exención con anterioridad al pago de las remuneraciones correspondientes al primer período de devengo del salario (por ej. semana, mes).

3. El trabajador fronterizo cumplimentará el apartado I de los dos ejemplares del formulario, presentará ambos ejemplares al empresario español, quien cumplimentará el certificado que figura en el apartado II, y entregará posteriormente ambos ejemplares a la Administración tributaria que le corresponda en Francia. Tras la cumplimentación por parte de esta última del certificado recogido en el apartado III del formulario, la Administración conservará el ejemplar n° 1 y restituirá el ejemplar n° 2 al trabajador para su presentación ante el empresario español.

4. Inmediatamente después de la recepción del certificado, el empresario no deducirá el impuesto español durante los períodos de devengo del salario indicados en el mismo.

5. Por regla general, el certificado de exención se expedirá con validez de un año, siempre que el trabajador no cambie de empresa.

6. La solicitud tendrá que renovarse siempre que otro empresario contrate al trabajador fronterizo cuando, por razón de su nuevo empleo, sigan cumpliéndose las condiciones previstas para la aplicación del régimen de los trabajadores fronterizos.